

Más sobre la diacronía del castellano *alrededor*, *alrededor de* y otros cognados hispánicos

More about the diachrony of Spanish *alrededor*,
alrededor de and other Hispanic cognates

M.^a TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

Universitat de València

Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario Menéndez Pidal)

Teresa.Echenique@uv.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1918-6901>

SANTIAGO VICENTE LLAVATA

Universitat de València

Santiago.Vicente@uv.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8846-2434>

RESUMEN

El presente trabajo se plantea como objetivo mostrar nuevas consideraciones sobre la familia fraseológica castellana conformada en torno a *redor - redor de* sobre la base de datos relativos a otros cognados hispánicos. No es un estudio exhaustivo, sino un conjunto de consideraciones sobre la familia fraseológica castellana conformada en torno a *redor - redor de* a la luz de la mirada contrastiva hacia otros espacios del conjunto románico peninsular diacrónicamente documentados.

PALABRAS CLAVE

Diacronía, Lingüística histórica iberorromance, Historia de la lengua española, Fraseología histórica.

ABSTRACT

The current paper is intended to show new reflections about the Castilian phraseological constellation formed around *redor - redor de* by means of the data referred to other Hispanic cognates. It is not an exhaustive study, but rather a set of reflections on the Castilian phraseological constellation formed around *redor - redor de* in the light of the contrastive analysis about other diachronically documented fields in the Peninsular Romance domains.

KEYWORDS

Diachrony, Historical Ibero-Romance Linguistics, History of the Spanish Language, Historical Phraseology.

Fecha de recepción: 9/5/2021.

Fecha de aceptación: 14/6/2021.

1. Presentación

La historia documentada de *alrededor* y sus variantes fraseológicas en textos de diferentes épocas fue tratada con cierto detalle por Echenique Elizondo & Álvarez Vives (2016) en el mismo volumen en que Espinosa Elorza (2016) formulaba con coherencia su rechazo al étimo tradicionalmente propuesto —el latín *RĒTRO*— como origen de los complejos prepositivos a los que había ido dando lugar. En el presente artículo se ofrece una reflexión renovada de lo ya sabido y aportado por autores como Corominas, Espinosa, y Echenique & Álvarez, a luz de nuevos datos que proporcionan una mirada contrastiva hacia otros enclaves hispánicos. No se pretende con ello ofrecer un estudio exhaustivo de los antecedentes latinos y su prolongación románica en suelo peninsular, que en algún momento habrá de emprenderse, sino mostrar nuevas consideraciones sobre la familia fraseológica¹ castellana conformada en torno a *redor* - *redor de* a la luz de datos, algunos no conocidos hasta ahora, relativos a cognados iberorrománicos².

Con el fin de situarnos en una perspectiva diacrónica, nos adherimos a la afirmación según la cual: «Las únicas locuciones adverbiales que están capacitadas para desempeñar esporádicamente una función prepositiva son aquéllas que pueden ser complementadas por un sintagma formalmente prepositivo» (Ruiz Gurillo 1997: 25-26), aunque, claro está, carecemos de pautas para determinar por qué tales locuciones pueden ser, o no, complementadas por un sintagma formalmente prepositivo. Y este es el caso de *alrededor*, combinación de carácter adverbial con fusión de *al* + *de* + *redor* (después «desconfigurado»: *alrededor*), que puede presentar complementos encabezados por *de* («*alrededor de* la casa»), aunque también funcionar sin necesidad de ellos («miró a *su alrededor*»), al tiempo que su determinante puede ser objeto de variación («miré-miró a *mi/tu/su alrededor*»).

El repaso de las variantes con diferentes preposiciones registradas a lo largo de la historia que Espinosa Elorza (2016) lleva a cabo es muy acertado y, a nuestro juicio, necesario para abordar la diacronía de las unidades fraseológicas, pero creemos que no responde a la totalidad de los problemas que plantea nuestro caso concreto, tal como trataremos de mostrar a lo largo de estas páginas.

Desde el punto de vista histórico Espinosa ha descrito un proceso gradual de gramaticalización mediante el cual *alrededor*, unidad categorialmente adverbial, ha llegado a conformar una locución prepositiva (*alrededor de*) como resultado de un proceso de reanálisis, en el que el propio adverbio, tras ser complementado por un sintagma prepositivo con *de*, se interpreta como primer elemento de esa secuencia sintáctica y puede funcionar, por tanto, como preposición; su núcleo, en todo caso, no se ha desemantizado totalmente, pues *el redor*, incluso *el derredor*, siguen existiendo como sustantivos, al tiempo que en «miró a *su alrededor*» mantiene el sentido literal, que, sin embargo, ya no está en «vinieron *alrededor de* treinta personas». Ahora bien, en ejemplos aportados en la muestra arquetípica del *Diccionario histórico fraseo-*

¹ Puede verse en Echenique Elizondo & Pla Colomer (2021: 71 y ss.) qué se entiende por *familia fraseológica*.

² Por otra parte, si bien como consecuencia de la investigación iniciada con este fin, queremos también subrayar la necesidad de acudir al conocimiento directo de los textos a la hora de llevar a cabo un estudio diacrónico como el aquí abordado, pues hemos podido comprobar que las ediciones, incluso las más fiables de época reciente, contienen inexactitudes, modificaciones (justificadas o no) o enmiendas (no siempre señaladas), introducidas por los editores en los textos originales, que pueden restar valor, cuando no invalidar, a las conclusiones obtenidas.

lógico del español (DHISFRAES) (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 477-490) se puede apreciar que tanto las combinaciones preposicionales como las que presentan carácter adverbial se registran simultáneamente en el tiempo, por lo que se podría pensar que su proceso de conformación se ha ido configurando en forma paralela, como se refleja en los ejemplos siguientes referidos a las combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas *a derredor* y *a derredor de*, respectivamente (*op. cit.*: 477, 481)³:

- (1) 1252-1284 = PCG, tomo II, p. 322: Desi uinieron et cercaron a don Pelayo en la cueua, et fincaron por y sus tiendas et assentaronse *a derredor*.
- (2) 1252-1284 = PCG, tomo II, p. 509: El rey cuando lo oyo, con el grand pesar que ende ouo, mando luego cercar la uilla toda *a derredor*.
- (3) 1252-1284 = PCG, tomo I, p. 59: E estando allí unos contra otros, et non se cometiendo, asmo Pompeyo la hueste de Mitridates, et aprendió los logares daquela tierra et partio sus compannas que tenie muchas et fizo fazer sus bastidas *a derredor de* la hueste de Mitridates et paro sus cabdiellos por ellas, et tenien le cuemo cercado.
- (4) 1252-1284 = PCG, tomo I, p. 70: Mas como quier que a los romanos que eran dell una part et de la otra pessasse, a Julio Cesar non se le mudo el talant que allí troxiera, e des que uino la tarde mando fazer muy apriessa *a derredor de* su huest una carcaua.

2. Trayectoria histórica castellana de *alrededor (de)*

2.1. En el *DHISFRAES* (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 477) se ordenan las diferentes combinaciones locucionales de tipo prepositivo, entendidas como cognados de una misma familia fraseológica articulada en torno a la voz matriz *redor*. Están atestiguadas: *redor de*⁴, *a derredor - aderredor*, *al derredor - alderredor*, *alrededor*, *de aderredor*, *en derredor - enderredor*, *de enderredor*, *por alrededor (de)*, que pasaron a conformar locuciones prepositivas cuando se combinaron con una preposición. Los ejemplos aportados muestran que hay una gran variabilidad del elemento relacional en posición inicial, si bien desde el principio fue predominante *a* o *al + de* al lado de *de*, *en* y *por*, mientras que, en situación enclítica, se prefirió desde los ejemplos más antiguos la preposición *de*, que terminó siendo exclusiva: *arredor de*, *al redor de*, *derredor de*, *a derredor de*, *aderredor de*, *al deredor de*, *al derredor de*, *alderedor de*, *alderredor de*, *al rededor de*, *al rededòr de*, *alrededor de*, *alrrededor de*, *de aderredor de*, *de derredor de*, *en deredor de*, *en derredor de*, *enderredor de*, *en rededor de*, *enrededor de*, *por alrededor de*; de hecho, el *DHISFRAES* (*op. cit.*: 485) recoge un solo ejemplo con distinta preposición en la combinación *aderredor por*.

- (5) 1252-1284 = PCG, II, p. 615: *Et aderredor por el palaçio, fizieron sus estrados muy buenos et muy onrrados que souiessen y los condes et los ricos omnes que eran uenidos a la corte del rey.*

³ Los ejemplos extraídos del *DHISFRAES* se reproducen en el presente artículo de acuerdo con las pautas allí establecidas.

⁴ De *redor de* hay un único ejemplo en el *DHISFRAES* (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 477): «c. primer cuarto s. XIII = *Alex*, p. 308: *713b por vengar de la ira olvidó la piedat: / ¡veyéndolo por ojo toda su hermandat, / rastrolo tres veçadas redor de la çibdat!*». Corresponde al *Libro de Alexandre*, aunque, a la vista de cuanto se irá exponiendo, creemos que no debe considerarse una rareza en castellano.

2.2. Todo ello sucedió sin que unas combinaciones terminaran desplazando a otras, pues, además de haber convivido largo tiempo en algunos casos (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 477-489), y siendo predominantes *alrededor* - *alrededor de* a partir de un momento de su trayectoria histórica (sobre todo a partir del siglo XVI, aunque hay ejemplos castellanos ya en el s. XV, junto a casos de la prosa herediana que se mencionan más adelante), así como en el uso actual (donde el sustantivo *alrededor* es también predominante), lo cierto es que siguen aún hoy vigentes en el diccionario académico *arredor* (como adverbio desusado), así como *en redor* - *al derredor* - *en derredor* y *en rededor* como locuciones adverbiales, además de los sustantivos *redor*, *rededor*, *derredor*⁵.

2.3. Por otra parte, no hay que perder de vista que la desconfiguración del núcleo *redor*, fenómeno algo tardío (el primer ejemplo registrado en el *DHISFRAES* corresponde a la *Embajada a Tamorlán*: c. 1412 = Tamorlán2006, p. 102: *E una puente por do entran al castillo; e alrededor de la villa están muchas huertas e viñas e casas*.)⁶ no se ha producido solo en la combinación *alrededor*, hoy consolidada, sino también, en el caso de *en rededor*, recogido todavía hoy en el diccionario académico y registrado en el *DHISFRAES* (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 489-490) en escasos ejemplos de la *Historia general de las cosas de Nueva España* (1577) de Bernardino de Sahagún: <enrededor de>, con fusión gráfica parcial, así como <en rededor de>, con mayor grado de separación gráfica, respectivamente:

- (6) 1577 = Sahagún1577, p. 78: [...] *atávanlos los pies y las manos, y assí atados poníanlos sobre los hombros y andavan con ellos como haciendo areito enrededor de un gran fuego y gran montón de brasa.*
- (7) 1577 = Sahagún1577, p. 104: *Acabado de acuchillar y matar a los captivos, luego todos los que estaban presentes, sacerdotes y principales y los señores de los esclavos, començavan a dançar en su areito en rededor de la piedra donde havían muerto a los captivos.*

La metátesis habría podido estar inducida por la existencia de dos articulaciones róticas en el segmento fónico, dada la facilidad con la que la [r] cambia de lugar en los segmentos fónicos del castellano (*cocodrilo* < del latín CROCODĪLUS, ya *cocodrillus* en latín medieval, o el popular *cocreta* por *croqueta*), especialmente cuando se trata de metátesis recíproca (*milagro* < lat. MIRACŪLU), si atendemos solo al cambio de lugar del componente fónico [r]; pero también podría pensarse en metátesis del segmento [ðe], lo que tendría ya implicaciones de orden morfológico. Es importante destacar que fueron las variantes con escisión del núcleo las que terminaron fijándose y siendo mayoritarias tras el proceso de fraseologización (*rededor*, *alrededor*, *enrededor*).

⁵ Según consulta realizada el 16 de abril de 2021.

⁶ En Echenique Elizondo & Pla Colomer (2021: 487). En la edición paleográfica de López Estrada (1943), en la que se transcribe el ms. A (Ms. 9218 de la Biblioteca Nacional de Madrid), se registran dos ejemplos más de *alrededor de*, representados con separación gráfica *al redor de*: «E es cerrado *al redor de* tres naves» (p. 41) y «e es cercada *al redor de* tres nabes muy grandes» (p. 45).

2.4. Recordemos también que *arredor* se registra en *Correas (Vocabulario de refranes y frases proverbiales 1627: «Arredor, i palos», apud CORDE⁷)*, autor que, además, sigue prefiriendo las variantes *arredor* o *alderredor de* para la locución prepositiva, al tiempo que Chirchmair consigna *al redor de*, tal como nos muestra el *DHISFRAES* (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 480):

- (8) 1625 = *Correas1625*, p. 342: *Costruiense con de de genitivo los prezedentes correlativos, fuera de alguna vez que se ponen ausolutamente, i mas en los sighientes: [...] arredor, o alderredor del muro; enfrente de las narizes, en derecho de su dedo, en torno del quizio, xunto a casa, xunto a la iglesia —este quiso a y no de.*
- (9) 1734 = *ChirchmairGram1734*, pp. 156-157: *Le Preposizioni in Spagnuolo servono ad alcuni Casi, come in Latino, ed in Italiano, ed alcune indifferentemente servono al Dativo, ed all'Acusativo. Preposizioni, che servono al Genitivo. al redor de, /Intorno a. ITALIANO: Intorno a).*

Tales testimonios no son sino eslabones de la cadena que enlaza los casos medievales con núcleo nudo *a redor* (y variantes) o *al redor*, sin *de* inicial ni tampoco intercalada (como sucede en *derredor* o *rededor*, *vid.* más adelante), y muestran que se había agregado la *a-* a una base *redor* antes de que se consolidara la combinación fusionada *derredor* (que será mayoritaria andando el tiempo) con el probable apoyo del resultado lexicalizado *deretro* que ofrece Du Cange para el latín medieval⁸. A esta cadena se suma el ejemplo de Rubén Darío: «*Al redor de* la figura del gigante se oye el vuelo misterioso y fugitivo de las almas que se van [...]» (*Prosas profanas y otros poemas 1896-1901*, registrado en *CORDE*).

Todos ellos son, por tanto, testigos de que *redor*, en solitario, es el superviviente de una fase primitiva (*redor* y *redor de*) sobre la que habrían ido configurándose diferentes variantes combinatorias de carácter adverbial y prepositivo, antes de haberse producido la fusión *derredor*, que está en el origen de *arredor*, *arredor de* y *al redor de*. Bien es verdad que la variante *derredor* (luego *rededor*) es la que cuenta con mayor número de testimonios y la que termina prevaleciendo en épocas posteriores, pero nunca ha sido la única, pues ha convivido y sigue conviviendo con otras —siempre minoritarias— aceptadas aún hoy en el *DLE*²³, como se ha dicho: las ya mencionadas *en redor* - *al derredor* - *en derredor* y *en redor*.

3. Apreciaciones derivadas de la discusión etimológica en torno a *alrededor* – *alrededor de*

3.1. Mirar retrospectivamente a la etimología nos obliga a revisar las agudas dificultades planteadas por Espinosa Elorza para defender el origen latino de *redor* y sus derivados, pues, a la tesis de Corominas & Pascual (que siguen en ello a Meyer-Lübke, entre otros), defensores del adverbio latino RĒTRO ‘detrás’ como étimo de *redor*, Espinosa ha opuesto dificultades para explicar la metátesis de la consonante vibrante a la posición final, el desplazamiento del acento a la última sílaba, el cambio semántico de ‘detrás’ a ‘alrededor

⁷ Los datos procedentes del *CORDE* en este artículo corresponden en su totalidad a consulta realizada el 16 de abril de 2021. Este ejemplo no está recogido en el *DHISFRAES* porque, a la hora de seleccionar el corpus de base para su elaboración, quedaron excluidas fuentes tales como diccionarios y obras de similar carácter.

⁸ En Du Cange (1954, tomo II-III: 73) se define como ‘ab ante’ y se recoge en la muestra textual siguiente: «*Visa turba deretro*».

de' y la dificultad funcional para que una preposición pase a ser adverbio, de acuerdo con el principio de la unidireccionalidad del cambio lingüístico, señalado, entre otros autores, por Company Company (2003).

En realidad, y pese al penetrante análisis de Espinosa, no se despeja tan fácilmente la argumentación de Corominas & Pascual, por lo que en las páginas siguientes añadiremos algunas consideraciones que no deben ser entendidas como réplica a la autora, sino como apreciaciones en torno a la historia de *alrededor* - *alrededor de*, cuya trayectoria, interesante y compleja, permite que continúen haciéndose nuevas reflexiones a la luz de datos renovados. Precisemos, en todo caso, que el detalle de la trayectoria latina y tardolatina del latín RĒTRO y su familia fraseológica en el propio contexto latino no es objeto del presente trabajo, dedicado únicamente a la diacronía de los testimonios románicos de los que vamos disponiendo.

3.2. Por una parte, conviene recordar que las primeras muestras de confusión entre <-r> y <-l> en coda silábica están documentadas tempranamente en la lengua. Lapesa ofrece una abundante nómina de ejemplos desde antiguo, de los que mencionamos algunos: «Petro Árbarez» (1161, Toledo), «senar/senal» 'señal' en el *Fuero de Madrid* (anterior a 1202), el testamento autógrafo de Garcilaso, de 1529, que «dispone que lo entierren en "San Pedro Mártil"», o voces como «alçobispo, silben 'sirven', leartad, particural» (Lapesa 1981: 326-327) empleadas por el morisco granadino Núñez Muley en el memorial al rey Felipe II, en 1567⁹. Es importante mencionar estos casos de intercambio entre ambas consonantes, dada la posible vinculación existente entre *redor* y *redol* apuntada por Espinosa, máxime cuando, además, está documentado en Alfonso X un ejemplo de *a derredol* (v. más adelante).

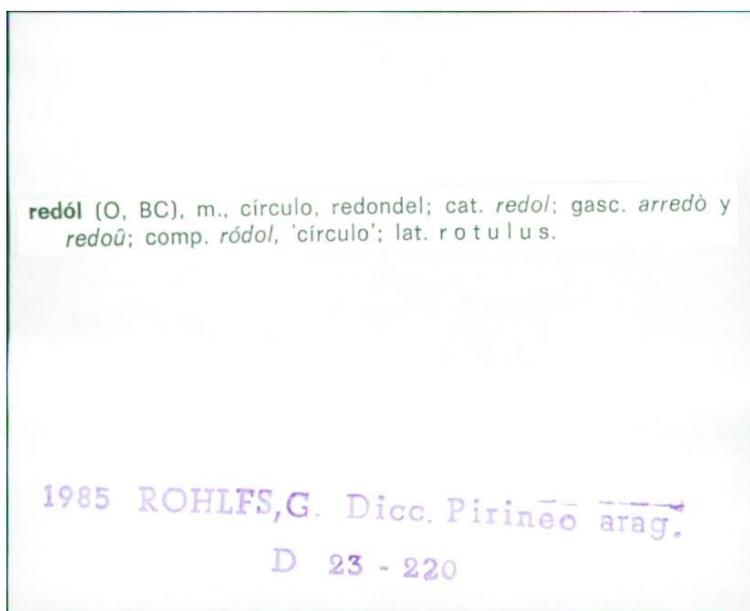
3.3. Es, además, un hecho indiscutible que el ultrapirenaico *redòl* (derivado del catalán *roda*, de latín ROTŪLUS o del verbo *redolar*, emanado a su vez de lat. ROTULARE en espacio occitano-catalán) ha dejado muestra en el castellano *redol*, que el *DLE*²³ recoge en la voz *redol*, para la que especifica: «De *redor*», al tiempo que añade: «1. m. Hues. *Redola*». Esta última voz, que tiene entrada propia en el *DLE*²³, se define como 'círculo, redor, contorno'. También se incluye *redolar*, vinculada con *redol*, que se define como 'dar vueltas'.

No es ocioso pensar que la frecuencia de la confusión de /-r/ y /-l/ en posición de coda silábica en castellano pudo haber favorecido el cruce con la voz ultrapirenaica y, en tal caso, el espacio aragonés habría podido ser enclave geográfico y cultural decisivo en su transición hacia el castellano, como se dirá más adelante. Lo que interesa destacar ahora, en todo caso, es que en el *Fichero General* de la RAE hay ejemplos de *redol* en Aragón, de los que seleccionamos algunos: en la ficha referida al *Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*, elaborado por José Pardo Asso y publicado en 1938, se registra *redol*, categorizada como sustantivo masculino y definida como 'círculo' (transformación de redondo, *rotundus*). Hay también una ficha referida a *redol* como 'halo de la luna', tomado

⁹ Los ejemplos son muchos más, además de variados, así como bien conocidos y aceptados a tal fin.

del *ALEANR* con localización en Huesca, y que no puede ser más expresivo. Y alguna otra interesante como la siguiente:

Imagen 1. Ficha 15 del *Fichero General de la RAE*



En ella queda enlazada la voz *redól* con *ródol*, que Joan Coromines rechaza tajantemente en su *DECat.*, sin que ese rechazo sea, a nuestro juicio, definitivo, y, sobre todo (y este es el objeto de nuestro interés, porque Coromines rechaza el desplazamiento acentual en catalán¹⁰, pero lo apoya para el castellano y el gallego, como se recordará después) no impediría defender la vinculación entre ambas como origen de variantes exclusivamente aragonesas (tales como *aderrodor* o *enderrodor*), formadas sobre *rodor*, como se dirá más adelante.

En el *ALEA*, además, *redor* se recoge para 'ruedo de un vestido talar' o 'esterilla redonda', voz viva en el ámbito dialectal andaluz junto a *alreores*, como recordó Alvar Ezquerro (1998: 136, n. 35); tampoco carece de interés que *redol* se haya integrado en el léxico agrícola andaluz, como registra la ficha número 5 del *Fichero General* académico, en la que se recoge la secuencia verbal *pasar el redol*, extraída de la monografía dialectal de Julio Fernández-Sevilla *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz: interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, publicada en 1975.

3.4. Retomando consideraciones de orden fonológico, es cierto que las consonantes róticas tienen una historia compleja y variable en romance, especialmente en castellano, en que lo regular es la metátesis del tipo SĒMPER > *siempre*, SŪPER > *sobre*, pero no está de más recordar lo que Coromines & Pascual (1980-

¹⁰ Afirma textualmente: «de cap manera *ròdol* no podía pasar a *rodòl* "amb canvi d'accent", fet que no es produeix en fonètica catalana» (*DECat*, VII: 375. s. v. *roda*), a lo que siguen explicaciones detalladas que cubren numerosas páginas sobre formas catalanas (*rodolar*, *rodolí*...) que no afectan a nuestro objetivo, pero señalamos como indicadoras de las dificultades a la hora de encontrar una línea de claridad etimológica.

1991: 217. s. v. *alrededor*) dicen a propósito de *sobre*, que pasó en gallego a *sobór*, con desplazamiento de acento atraído por un patrón más frecuente en la lengua (no citado por Espinosa):

Es sabido que en gallego la preposición *sobre* se vuelve *sobor*, forma ampliamente documentada por los mejores escritores [...] la Escolma de Castelao por Dónega, texto cuidadosamente acentuado y perteneciente al gallego literario más normal y aun elegante, presenta muchos casos de *sobor*: «sobor da inmensa riqueza», «sobor da casa», «reinou sobor das outras» [...] y passim (luego no hay duda de que esa forma es de empleo general) y se acentúa hoy en la última sílaba, como *alrededor*, (por más que acaso la otra acentuación sobreviva algo también: tal como *redór* precedió al proclítico *redor* y al *redór* moderno [...]) Claro que en todos estos casos lo mismo que en nuestra prep. y adv. influyó el hecho de que las palabras en -ór son frecuentes y no las hay en -ór; de modo que el sustantivo RÖBUR, -ÖRIS; [sic] 'vigor', empleado en un sentido legal de 'vigencia, fuerza' dio [sic] en el gallego medieval *revor* donde la dismil. ya prueba que pronto se desplazó el acento en la forma que vengo ejemplificando [...]

3.5. Espinosa, por otra parte, recuerda que RĒTRO dio lugar a *r(i)edro*, adverbio que mantiene el mismo significado del étimo latino y el acento en la misma sílaba, lo que, de todos modos, no impediría la posibilidad de que hubiera dado también *redor*, pues son conocidos los casos en que un mismo étimo se desdobra en un proceso diacrónico que conduce a dos resultados distintos: sería lo sucedido con el latín POST, del que surgió el sustantivo *pos*, además de *pues*, núcleo de *después* y otros¹¹. No sería imposible, por tanto, que RĒTRO hubiera dado lugar a *riedro*, *arriedro*, *redro-* (prefijo), por una parte, y, por otra, a *redor*; es más, el cambio acentual habría sido en este caso consecuencia de un proceso fortitivo destinado a marcar mejor la diferencia entre ambos resultados, de la misma manera que la diptongación ha servido para reforzar la diferencia entre *pos* y *pues*¹².

Añadamos que en el *Glosario de voces iberorrománicas* preparado por Rafael Lapesa (inicialmente destinado a *Orígenes del español*)¹³, y publicado por Manuel Seco como *Léxico Hispánico Primitivo* (s. v. *retro*, *aretro*, *retoro*) se documenta en S. M. Cogolla (Doc. Ling. 71, 552, lín. 19): «et de cabannas nuevas ajuso pasceran tota die, et in nocte aretro»: <aretro>, con fusión gráfica y probablemente acentuado aún [a.ré.tro], podría haber sido el antecedente primero del antes mencionado *arredor*, ya fusionado, de Correas («*Arredor*, i palos»). Se podría reconstruir la cadena: [a.ré.tro] > [a.ré.to.ro] > [a.ré.tor] > [a.ré.dor] > [a.re.dór], o bien [a.ré.tro] > [a.ré.to.ro] > [a.re.tó.ro] > [a.re.tór] > [a.re.dór].

El desplazamiento acentual se podría justificar aún con mayor facilidad a la vista de la variante con vocal esvarabática *retoro* documentada en el *Léxico Hispánico Primitivo* (p. 11) en un documento del Cartulario de Cardeña del año 993: «vadit per via de Sancti Cipriani [...] et retoro versat per limite de agro de

¹¹ Los ejemplos más tempranos (compárense entre sí testimonios como los siguientes: «1252-1284 = PCG, tomo I, p. 3: [...] porque non cayesen en oluido mostraron manera por que los sopiessen los que auen de uenir empos ellos», «1252-1284 = PCG, tomo I, p. 91: [...] si Ponpeyo en la batalla de Duracio sopiesses cuemo estaua Julio Cesar quando se uencio et en pos el ouiesse ido, alli fuera Julio Cesar desfecho et perdido para siempre», «1252-1284 = PCG, tomo I, p. 58: Enpos esto passo la mar et fue a Asia», «1252-1284 = PCG, tomo I, p. 122: [...] e yuan de pos el muchas gentes faziendo muchas grandes alegrías», «1252-1284 = PCG, tomo I, p. 114: E escriuio el luego con su mano estas palauras, et assi las mostro depues a san Paulo que uino a el enpos esto, et predicol et conuertio a la fe de Cristo». Echenique Elizondo & Pla Colomer (2021), s. v. *pos* [I]) no muestran aún la diferenciación semántica que se producirá más tarde.

¹² Las consecuencias sintácticas y semánticas de implicaciones de orden fonético registradas en la diacronía de las palabras gramaticales se van confirmando en trabajos recientes, como ya fue apuntado en su día por Espinosa Elorza (2010: 23 y ss.).

¹³ *Vid.*, a este respecto, Echenique Elizondo & Ribes Lorenzo (2019).

Bassallo». No sería imposible pensar que [ré.to.ro] hubiera pasado a [re.tó.ro], y luego (si es que no se había producido ya la sonorización en el momento en que se recoge por escrito) la [-t-] hubiera sonorizado en [re.dó.ro], que, finalmente, habría perdido la vocal final, de donde resultaría [re.dór]. Este desplazamiento sería paralelo a los muchos casos en que, en espacio preferentemente aragonés (pero no sólo), *pájaro* se convierte en *pajáro* o *bárbaro* en *barbáro*, con lo que el cambio acentual constituiría un nuevo motivo para volver la mirada hacia el espacio aragonés.

En realidad, Corominas & Pascual (1980-1991: 217. s. v. *alrededor*) habían explicado coherentemente el paso:

redro se volvió proclítico al mismo tiempo que su sentido evolucionaba desde 'tras' hasta 'alrededor de', y solo cuando este hecho consumado y la metátesis de *redro* > *redor* le había separado irremediablemente del adverbio *arriédro* 'detrás', RÉTRO es cuando se empezó a emplear adverbialmente, con lo que recuperó el acento y se hizo *derredor*, pero el lazo con *arriédro* ya se había roto mucho tiempo atrás.

4. Cognados hispánicos de combinaciones locucionales con *redor*

4.1. Entre otros muchos ejemplos, Corominas & Pascual (1980-1991: 217, s. v. *alrededor*) citan la variante *arredor* en una *Cantiga* de Alfonso el Sabio, especificando: «ya con el traslado de la *r* y del acento rimando en -ór, pero todavía con el sentido etimológico 'detrás'». Este testimonio¹⁴ que, a nuestro juicio, debería ser considerado definitivo, queda corroborado por los citados en el *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X* que Corominas & Pascual no recogen porque la *General Estoria* no se integra en el conjunto de fuentes que componen el corpus del *DCECH*. En efecto, en esta obra, dirigida por Kasten & Nitti (2002: 129-130, s. v. *alrededor*) se documenta *arredor* en dos ocasiones, si bien conviene reparar en que el segundo ejemplo es, en realidad, testimonio de la combinación *de arredor*.

- (10) AST (1277) fol. 35r37, pues quando lo quisieres ueer enell alchora; alça el polo septentrional sobrel orizon; nouaenta grados. & mueue ell alchora. & ueras las estrellas sobrel orizon mouiendo se *arredor* segund molino que nunca se pone ninguna dellas.
- (11) GE4 (1280= fol. 72r84, & estos desde llegaron a Iherusalem fizieron luego el altar. & abrieron los cimientos del tiempo, mas ante las yentes de *arredor* sus vezinas aquí pesaua con ellos & los estoruauan.

¹⁴ Agradecemos a Francisco Pla Colomer la confirmación de este ejemplo, así como el análisis métrico-rítmico que ofrecemos, sintetizado, a continuación: la segunda estrofa de la *Cantiga* profana de Alfonso X n. 37 (cfr. Juan Paredes, *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio*. Edición crítica, con introducción, notas y glosario. *Verba*, Anexo 66, Santiago de Compostela, 2010, p. 253), mofa de la caballería, aterrorizada por los jinetes marroquíes: «Vi coteifes orpelados [óó óó óó] / estar mui mal espantados, [óó óó óó] / e genetes trosquiados [óó óó óó] / corrian-nos arredor; [óó óó óó] / tiinhan-nos mal aficados, [óó óó óó] / ca perdian-na color. [óó óó óó]» está compuesta por seis versos octosílabos de ritmo trocaico con una estructura de rima del tipo aaabab (conocida, por tanto, como la estrofa escocesa). Aunque Alfonso X hubiera aplicado aquí (cosa probable) la metrificación galaicoportuguesa, en la que, según el cómputo de los trovadores, solo se cuenta hasta el último acento tónico, se trataría de una estrofa de 6 versos heptasílabos de ritmo trocaico (en que cambia el número de sílabas, pero no la posición acentual). Por lo tanto, Corominas & Pascual tienen razón en concluir que *arredor* es voz trisílaba aguda [a.re.dór].

Pues bien, no está de más señalar que, en la página 629 del tomo I de la *General Estoria*, los editores de la Cuarta parte¹⁵, Inés Fernández-Ordóñez y Raúl Orellana¹⁶, manifiestan lo siguiente: «Para nuestra edición de la cuarta Parte de la *General Estoria* presentamos un aparato crítico negativo. El aparato indica las lecciones U que han sido rechazadas a la hora de establecer el texto crítico», y justamente, (*de*) *arredor* de U se sustituye por (*de*) *arrededor*, como se advierte en la página 638 (que contiene la parte del aparato crítico que corresponde a este caso) y así se lee, incorporado al texto, en la página 304 del texto.

Creemos, a la vista de la historia de *alrededor* y sus variantes en la historia castellana, que, aunque *arrededor* se haya considerado más adecuada para el texto crítico por considerar que es un testimonio que mejora el texto, lo cierto es que (*de*) *arrededor* y otras combinaciones con *redor* escindido no ofrecen más ejemplos en la prosa alfonsí (Kasten & Nitti documentan *a derredol*, *a derredor*, *adarredor*, *aderedor*, *aderrador*, *aderredor*, *aderredores*, *arredor*. de las variantes alfonsíes de *aderredor* —con variación gráfica—, 6 de ellas se encuentran en *GE4*, el *CORDE* solo recoge un ejemplo castellano de *arrededor* en el siglo XIII¹⁷ frente a la abrumadora presencia de *derredor* —y sus variantes—, textos alfonsíes incluidos, y en *DHISFRAES* tampoco se registra ningún ejemplo con núcleo escindido en tal siglo, sino *de aderredor*, si bien en el tomo II de la *Primera Crónica General*)¹⁸. En consecuencia, la variante *arredor* sigue siendo un testimonio muy válido para la prosa castellana medieval en general.

4.2. Contamos hoy también con información histórica relativa al espacio asturiano que resulta relevante:

En el *Diccionario general de la lengua asturiana* (DGLA, s. v. *alredor*) se recogen las variantes siguientes: *arredor*, *all redor* y *en redor* (además de *alreor*, *alreore*, *alreeor*, *alridor*, *alredior*, *alrededior*, *rededior*, *rededor*, *redior*, *derredor*).

¹⁵ Tomo I. Nabucodonosor. Daniel. Abdías. Sofonías. Jeremías. Baruc. Abacuc. Cambises. Judit. Diocles - Hípías. Darío [sic]. Esdras. Neemías. Tomo II. Aggero. Zacarías. Malaquías. Darío Idaspó. Xerses. Artaxerses. Sobdiano. Darío Noto. Artaxerses Assuero. Ester. Artaxerses Oco. Arsamo. Darío Arsamo - Alexandre el Grand - Tolomeo Sóter. Tolomeo Filadelfo. Tolomeo Evérgetes. Ecjesiástico. Tolomeo Filopátor.

¹⁶ Quienes afirman en la página XLIII: «Nuestra edición ha utilizado como punto de partida la transcripción de este códice realizada por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de Wisconsin (Kasten & Nitti 1978, 1997)» y dicen haber tenido asimismo presente la revisión de la transcripción realizada por Rocío Díaz Moreno y Elena Trujillo Belso para el *Corpus Diacrónico del Español* (*CORDE*). [...]. Añaden también: «A la hora de establecer el texto crítico se ha contado con el apoyo de las fuentes latinas y con el testimonio de otros manuscritos, que han conservado parcialmente el texto de la Cuarta Parte de la *Estoria* universal alfonsí. Entre esos códices, muy especialmente se ha considerado el conocido como manuscrito Z (l.i.2 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, finales del s. XIII - principios del s. XIV) [...] Resulta, por tanto evidente que el manuscrito U es el *codex optimus* como testimonio base de la edición, tanto por proceder del *scriptorium* regio como por conservar íntegro el texto que transmite» (Fernández-Ordóñez & Orellana 2009: XLII-XLIV).

¹⁷ «Et el çessar quando llego ally cato por los logares de *arrededor de la çibdat* & fallo y otro collado que podie seer tan grande como aquel que los de ponpeo tenjen», correspondiente a la quinta parte de la *GE* (*CORDE*). No hemos podido localizar este ejemplo en la edición de la *General Estoria* coordinada por Sánchez Prieto, pero sí hay, en la *Quinta parte* de la misma *General Estoria*, tomo I, edición de Elena Trujillo, en la página 72, línea 32, un ejemplo transcrito como *aderredor* («E quando cataron contra su hueste de los gentiles, vieron muchos omnes a pie e muchos cavalleros armados *aderredor* dellos»), que, según se recoge en la página 397 del Aparato crítico, corresponde a lo que en E2 está consignado como *ader*.

¹⁸ El ejemplo *arrededor* de la *General Estoria* resulta raro para el espacio castellano: lo que quizá aparezca consignado en el manuscrito escurialense sea *aderredor*, como parece ser lo propio del momento. Más adelante veremos que *de arrededor* está documentado en el aragonés de Fernández de Heredia.

En el tomo I del *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana (DELLA)* encontramos los siguientes ejemplos (s. v. *alredor*), que citamos separando en su presentación los diferentes tipos de combinación, que destacamos en cursiva:

Con *a-*: *a* o *al* + *redor* (+ *de*):

«Custume ye en Manssiella e *aredor* guardada de gran tiempo» [1270] (or.) [ACL-VIII/31], «Fagalos andar per X villas *arredor de* la cibdat» s. XIII (or.) [FX/213], «Fazier cerca *arredor* tamanna que non pode omne pasar» s. XIII (or.) [FX/272], «Las cavallerias de *arredor de* nuestra villa» 1318 [CDA/285], «Non pusieren aro *arredor delas* molas» [FS (FFLL)], «Las cortinas que estan *arredor del* castro que foy provado» 1336 [Espinareda/110], «Segund va la cárcava *alrededor de* la lossa de Juan de Arguelles» 1477 (t.) [SP-IV/178]¹⁹, «*Alredor* es el mapa y la madre del mejor pollinaje» [Grangerías XVIII: 889], «Pagar entre todos *alredor de* las ñavidades mas de cien gallines» 1792 [QUIXOTE/239], «Y andando más *al redor* / non te puedo numerar / ver en tantes altarines / tantes mises a la par / tantos santinos tan guapos / que parecín un cristal» [Relación (Porléi): 276-281], «*Alredor d'*ellí un xentíu» [San Mateo 48].

Con (*a* o *al* +) *de* + *redor* (+ *de*):

«I el fuego quemo las otras casas *derredor*» s. XIII (or.) [FX/267], «Si omnes estuvieren *derredor* del arvore debe dizer que se garden» s. XIII (or.) [FX/269], «Anque non posieren *deredor* estera de II palmos» [FL (FFLL)], «Segund se corre de caracaba *al derredor*» 1493 (or.) [SP-IV/352].

Con (*al* +) *de* + *a*:

«En medio del escudo una cruz doblada & las letras *darredor del*» 1294 [DCO-V/180], «Que nos dio por alfozes las cauallerias *de arredor de* nuestra villa» 1318 [AAA/122], «Los controzios *de arredor de* la casa en que morava 1342» (or.) [SP-II/196].

Con (*de* +) *a* (+ *de*) + *redor* + *de*:

«Ye i con bandas e las letras *de aderredor del* siello dizien» 1277 (or.) [ACL-VIII/154], «Quel mismo llantara *arrededor de* la dicha iglesia» 1427 [DCO-IV/38]²⁰, «Vista e estimacion de las vinnas *de aderredor de* la dicha vinna 1449 (or.)» [SP-III/470], «Las vinnas *de aderredor della* por vista e estimacion de onbres buenos 1449» (or.) [SP-III/469], «La casa [...] con la quintana e huerto *de alrededor e penedo*» (or.) [MV/598].

Con *a* + *de* + *redor*:

«E sobre cotos que auian connas otras aldeas *aderredor*» 1266 (or.) [ACL/436], «Commo corre la carcaua *aderredor* e ue ferir a la castannar» 1289 [PAUviéu/107], «Vn aniello pontifical con çaffil grande e con piedras *aderredor*» 1290 (or.) [ACL-VIII/380], «E *aderredor* seyan letras que dizian assi» 1285 [DCO-IV/372], «E estan testadas *aderredor* e non deuen ser en el testamento» 1289 (or.) [MSAH-V/481], «Cabe la vinna del cellericho que la corre de toda parte *aderredor*» 1298 (or.) [MSAH-V/569].

¹⁹ Nótese la fecha más tardía de este ejemplo con núcleo desconfigurado.

²⁰ Nótese la fecha más tardía de este ejemplo con el núcleo desconfigurado.

Con *a*²¹ + *de*:

«Con sus entradas e salidas e guertas que estan *al derredor*» 1476 (or.) [SP-IV/171], «Todos libres e esentos *al derredor* dellos se podrían fazer tales hedefiços» 1522 (or.) [SP-IV/452], «Dos días de heredad de penedos e tierra e heredad *alderredor*» 1527 (or.) [MV-601].

Con *en* (+ *de*) + *redor*:

«Vadit ad illo cantale *in redore* et fiere in illa calella» 1224 (or.) [SV/132], «Las letras de sobrellas *en redor* dizian» 1291 [AAU/35], «Quel mismo tenia llantado en *rededor* del dicho hero algunos arboles» 15.1427 [DCO-IV/385], «Esta acaravado *enrredor* e mas le cupo la lantoria de cabo casa» 1469 (or.) [SP-IV/132]²².

Con *en* + *de* + *redor* (+ *de*):

«Enna qual carta estaua un çerco que tenia unas letras *en derredor*» 1280 (or.) [ACL-VIII/180], «De la una fronte corre el rio *enderredor*» 1297 [DCO-V/202], «La otra una iagonça gran e *enderredor* cinco piedras verdes» 1305 (or.) [CLO/118], «Como iaz acarcauada *en derredor* la qual parte de la dicha losa» 1324 [AAU/179], «Dos leones et dos castiellos et lletras *en derredor* que dizien assi» 1332 (or.) [SIL/189], «Terçio de la sesiga que esta *en derredor* de la dicha casa» 1342 (or.) [SP-II/193], «Va *en derredor* de la senrra de Santo Ysydro» 1398 (t. 1446) [SIL/488], «La carrera antigua que va *en derredor* de Granda de Mar» 1436 [DCO-III/582], «Segund lo vos teneys çerrado *enderredor* e se pielga por estos limites» 1497 (or.) [SP-IV/375].

Con *de* + *en* + *de*:

«Vna figura de vn lleon elas lletras *de enderredor del*» 1308 (or.) [ACL-IX/124]²³

Por su parte, Machado, en su *Dicionário etimológico* (1952: V, 58), recoge las variantes *em redor* *de*, *ao redor de*, y dice:

deve estar relacionado com *arredrar*, se bem que, creio, se trate de palavra com história própria, próxima da do castelhano *redor*, que provém do lat. *Retro*, a aceitar a exhaustiva documentação e cerrada argumentação de Corominas [...] A história do voc. port. deve ser idéntica. Em 1130: «feriat XII casas aredor et iurent...», *Leges*, p. 369. Com outra prep. em 1195: «Cognominet XII uicinos in redor sua casa», *id.*, p. 499.

4.3. No sería desacertado suponer que la combinación *de arredor*, con el núcleo *redor* precedido de *a* y el *de* antepuesto con separación gráfica (*de* + *arredor*), pudiera haber estado en el origen de *derredor* o haber contribuido a su consolidación (*de arredor* > *dearredor* > *derredor*) hasta terminar desembocando en ella²⁴, sin que, por otra parte, *arredor* llegara a desaparecer por completo (tal como puede apreciarse en el

²¹ Las variantes con artículo fusionado con la preposición inicial son también más tardíos.

²² Nótese la fecha.

²³ Destacamos esta combinación, coincidente con otra de espacio castellano que señalaremos más adelante.

²⁴ Mediante un proceso en cierto modo paralelo al señalado por Espinosa (2010: 24) para la contracción de *a* + *el* > *al*, que muestra la carga tónica que tenía la preposición frente a la contenida en el artículo. En el caso de *dearredor* > *derredor*, se podría constatar mayor fuerza de la tonicidad contenida en la preposición *de* y la debilidad de la *a* ya fusionada en *arredor*. Sin

testimonio muy posterior de Correas y en otros más actuales mencionados antes). De hecho, resulta, a nuestro juicio, revelador, que *endearredor* aparezca en documentación aragonesa, como puede verse en el último apartado.

4.4. Y, en relación con la cronología del cambio semántico ‘detrás’ > ‘alrededor de’, es importante recordar un refuerzo aportado por Corominas & Pascual (1980-1991: 214, s. v. *alrededor*), quienes, tras haber citado otros muchos ejemplos gallegos, añaden: «Por lo visto, también en el Alto Aragón se conserva hasta hoy *redor de* con la acepción etimológica ‘detrás de’», para lo que remiten a Badia, *El Habla del Valle de Bielsa*, p. 25b, donde este afirma: «De donde resulta que *redor del coro* significa lo mismo que *en el fondo del coro*». Por su parte, Kasten & Nitti (2002: 130, s. v. *alrededor*) precisan que las variantes alfonsíes que ellos aportan «denotan la situación de personas o cosas que circundan a otras, o la dirección en que se mueven para circundarlos». Esta última apreciación resulta interesante, pues podría indicar también dirección del movimiento de atrás hacia adelante. Todo ello concuerda con el hecho de que una de las acepciones de *alrededor* en la actualidad sea ‘poco antes o después de’, tal como se puede comprobar en la acepción tercera de la locución *alrededor de* (DLE²³, s. v. *alrededor*), y es sabido que la formalización temporal de un punto puede indicar tanto el origen como el final de algo («abren hasta las doce» quiere decir en áreas del español americano ‘abren a partir de las doce’).

5. Casos especiales en espacio castellano: *a derredol*, *adarredor*, *aderrador*

Añadamos a todo ello que, junto a otros casos de *a derredor*, *aderedor* y *aderredor*, Kasten & Nitti (2002: 130) documentan también *a derredol*, *adarredor*, y *aderrador de*.

5.1. *A derredol* es variante de enorme interés. La combinación con *de-*, esto es, *a derredol*, tiene como núcleo *redol* y no *redor* (lo que muestra el acierto de Espinosa al relacionar *alrededor* con *redol*), voz que mira al espacio catalán-occitano:

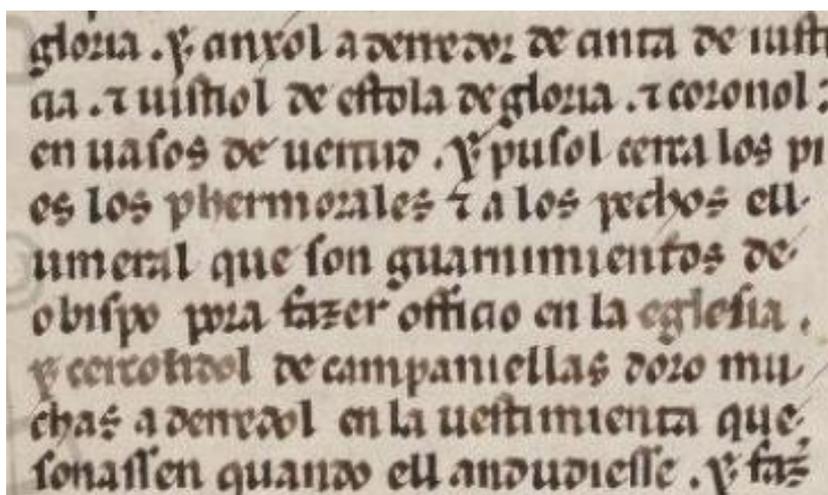
- (12) GE4 (1280) fol. 274r39, & cercolidol de campaniellas todas doro muchas *a derredol* en la uestimenta que sonassen quando ell andudiesse.

Este ejemplo, *a derredol*, aportado por Kasten & Nitti (2002: 130, s. v. *alrededor*), corresponde al manuscrito regio *U* de la Biblioteca Vaticana Urb.Lat.539 (1280). Nada dicen los editores de la cuarta parte de la *General Estoria* en el tomo II respecto a *a derredol*, que, en la página 599 del tomo II, se transcribe

duda, por este camino se podría llegar a desarrollar un análisis sintáctico de carácter diacrónico enriquecedor, que por el momento ha quedado fuera de nuestras consideraciones.

como *aderredol*, lo que coincide con la versión del *CORDE*, donde se lee *aderredol*. Resulta extraño que en este caso no se haya hecho comentario alguno a la modificación de *U* en el aparato crítico del tomo II que, según los editores, «indica las lecciones de *U* que han sido rechazadas a la hora de establecer el texto crítico» (Fernández-Ordóñez & Orellana 2009: II, 623), pues, en la reproducción fotográfica de este pasaje del códice *U* se aprecia con claridad que no hay fusión gráfica en *a derredol*, tal como transcriben Kasten & Nitti:

Imagen 2. *A derredol* en el ms. *U* (Urb. Lat. 539)²⁵



Es cierto que *a derredol*, cuya lectura en el manuscrito *U* no ofrece duda, podría ser un ejemplo más de los muy numerosos de confusión entre <-r> y <-l> mencionados al comienzo. También pudo ser arrastrado o influido por el caso cercano de hápax, *cercolidol*²⁶, que le precede, lo que, pese a todo, no es óbice para no tomar en cuenta su carácter testimonial²⁷.

5.2. *Adarredor* y *aderrador* de se documentan también en Alfonso X, tal como recogen Kasten & Nitti (2002: 130, s. v. *alrededor*) en su diccionario:

²⁵ El ejemplo inicial de *a derredor* no lo encontramos consignado en Kasten & Nitti.

²⁶ Ambos son auténticos casos de hápax. De hecho, la existencia de una forma verbal tan peculiar como *cercolidol* nos ha permitido localizar en el *CORDE* el pasaje en que aparece *a derredol* (transcrito como *aderredol*), pues este último no permite ser recuperado por los procedimientos habituales de búsqueda.

²⁷ Como apunte sobre la posible relación de este caso con otras variantes hispánicas, digamos que, en las veinticinco páginas que Coromines dedica en su *DECat.* a la entrada *RODA*, hay derivados como *a rodolons*, *arredolós*, *ròdol* (en que el cambio de acento a *rodòl*, que en *DCECH* apoyan Coromines & Pascual para el castellano y el gallego, dice Coromines que no se da en catalán y que por eso no se puede admitir en este caso), *rodona*, y una «llista correlativa de derivats i compostos» entre los que cita: *rodolar*, *rodollar* y multitud de casos que, a nuestro juicio, podrían ser muestra de la intersección entre variantes de voces y modalidades varias que invitan a relacionarlas con el *a derredol* alfonsí. Por su parte, García de Diego (1985: 338) de su *Diccionario etimológico español e hispánico* aporta «*redol* (arag. cat. Antiguo) [círculo]: Ver latín *ROTLĀRE** 'rodar, arrollar', *redolada* (arag. ast. [contorno]: Ver voz anterior.)», y también «*redrar* (cast. ant. nav. [apartar, separar, echar atrás]: Ver latín *RETRĀRE** 'echar atrás'», distinto de *redrar* < *REDDITĀRE**, y distinto de *redrar* < *REITERĀRE*). El verbo latino canónico era *RĒTRAHĒRE*, con acento sobre la [á], de donde ha salido, según Meyer-Lübke (Coromines & Pascual, en los índices, remiten *redrar* a *ARREDRO*, pero en esta voz hablan en realidad de *arredrar* (<AD RĒTRO) y sorprende que no remitan a *ALREDEDOR* para tratarlo como un derivado más de *RĒTRO*), esp. *retraer* (resultado que presenta desplazamiento del acento, regular en los verbos de la tercera conjugación latina, que podría haber reforzado el cambio de acento de *RĒTRO* a *redór*), *retrete* y *retreta*; por otra parte, también el verbo *redrar* ejercía su influencia como modelo para desplazar el acento a la última vocal de *redor*.

- (13) CRZ (1259) fol. 7v7, et en este nuestro tyempo fallamos que los alaraues. & los que con ellos se tienen; conquerieron la tierra de persia. & de babilonia. & lo que se tyene con ellas *adarredor*, pues segund estas razones que diximos ellos son la mas noble yente de la partida occidental del poblado; en este nostro tyempo. & los que son cerca dellos.
- (14) EE2 (1284? - 1345?) fol. 286r72, enssancho los términos de la nuestra fe. çerco cuenca que era estonçes. la fortaleza de los alaraues. en espanna. & arrequexo los con muchos trabajos que les dio fizo *aderrador* de cuenca²⁸.

5.3. En tanto no se aborde de forma general y completa (ambiciosa, pero necesaria) un *Diccionario histórico fraseológico del español*, podemos aportar algunos datos de L *DHISFRAES* con la única pretensión de ayudar a recomponer la familia fraseológica de *alrededor*. En tales datos se han documentado para el castellano 300 casos de combinación a partir del núcleo *redor* (de un corpus de 200 textos: la frecuencia de aparición que arrojan no es grande si se tiene en cuenta que otros núcleos ofrecen mil casos o, incluso, más de mil), cada uno de los cuales se localiza con facilidad en el texto original. En ellos constatamos la alta frecuencia de las variantes *derredor de*, *a derredor* (ya locución adverbial en el XIII, escrito con o sin fusión gráfica), pero ninguna de *derredol*, *darredor* ni *derrador*.

Recordamos ahora algunas de las combinaciones más significativas allí recogidas:

5.3.1. *De derredor de:*

- (15) 1252-1284 = PCG, II, pp. 573-574: Et despues que fue aquedado el roydo de la yente que auia por aquella huerta, veno el Çid a sobreuienta et entro en ella, et apoderosse de todo el arrual que era *de derredor della*; [...];

5.3.2. *De enderredor:*

Si *redor* > *de redor* se llega a *derredor* (adverbio sustantivado que funciona como núcleo de un sintagma nominal), *en derredor* > *de enderredor*. *derredor* sería 'el derredor' (adverbio sustantivado que funciona como núcleo de un sintagma nominal), luego 'el enderredor', al igual que *al redor* > *alredor* > *alderredor* > *alrededor* 'el-los alrededor(es)'. Por lo tanto: la sustantivación en *al derredor*, después *alrededor*, tendría un pariente temprano en *enderredor*. No extraña, como dice Espinosa, que *derredor* funcione como núcleo de un sintagma nominal y aparezca con artículo masculino: *el derredor*. Caso interesante en esta dirección es la cadena fraseológica que desemboca en *de enderredor*: triple preposición, que seguramente indica la conciencia de que la sustantivación aglutinaba ya la preposición (en dos ocasiones): *redor*

²⁸ Este ejemplo de la *Estoria de España* no está recogido en *DHISFRAES* porque en la *Primera Crónica General* se lee *adarredor de* y Kasten & Nitti han utilizado para EE2 el manuscrito de la Biblioteca del Escorial X.1.4 (1284? - 1345?), mientras que la PCG transcribe la edición príncipe.

→ *de redor* → *derredor* → *en derredor* → *enderredor* → *de enderredor*, que es el siguiente, recogido en Echenique Elizondo & Pla Colomer (2021: 480):

- (16) c. 1350 = CróTroy, p. 1132: E han en sí costumbre que allí vengán los cavalleros e los otros omnes de los regnos *de enderredor*.

Ahora bien, este caso de combinación con carácter adverbial no es exclusivo del espacio castellano, pues hemos visto antes que hay un caso con carácter prepositivo, *de enderredor de*, registrado en asturiano.

5.3.3. *Alrededor y alrededor de:*

Añadamos que *alrededor - alrededor de* y sus variantes (gráficas) aparecen tardíamente; hay un primer ejemplo en 1412 en el *DHISFRAES*: (c. 1412 = Tamorlán2006, p. 102: «E una puente por do entran al castillo; e *alrededor de* la villa están muchas huertas e viñas e casas») ²⁹ frente a cinco de *alderredor de* en el mismo texto ³⁰. Digamos también que, en obras de intención codificadora y posteriores, por tanto, a Nebrija, la variante preferida es ya *alrededor de*, con mayor separación gráfica, esto es, *al rededor de* (aunque *alderredor de* sea la que todavía prefiere Correas, como continuación de variante predominante en etapas anteriores, junto con *arredor de*). Resulta, por ello, muy significativo el ejemplo alfonsí *a derredol*, susceptible de explicación múltiple.

5.4. Digamos, para concluir este apartado, que *aderredor* y, sobre todo, *aderredor de*, juntamente con *alderredor - alderredor de* y sus variantes son las combinaciones más frecuentes en textos anteriores a Nebrija, y *enderredor*, *enderredor de* la más frecuente en todas las épocas (tan frecuente, con sus variantes gráficamente separadas o fusionadas, que seguramente hay que buscar en esa dirección el motivo de que hubiera llegado a generar *de enderredor*).

Destaca, por ello, el ejemplo histórico como el siguiente, ya mencionado al comienzo, recogido en Echenique Elizondo & Pla Colomer (2021: 485):

- (17) 1252-1284 = PCG, II, p. 615: Et *aderredor* por el palaçio, fizieron sus estrados muy buenos et muy onrrados que souiessen y los condes et los ricos omnes que eran uenidos a la corte del rey.

²⁹ (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 487), que, tras haber consultado la edición paleográfica de López Estrada (1943), ascenderían a tres casos.

³⁰ Como puede comprobarse en los ejemplos siguientes procedentes del *DHISFRAES* (Echenique Elizondo & Pla Colomer 2021: 486): *loc. prep.* c. 1412 = Tamorlán2006, p. 105: «Esta isla ha trezientas millas en derredor, e aldeas asaz en ella, ca *alderredor de* la villa tiene muchas huertas e viñas». || *loc. prep.* c. 1412 = Tamorlán2006, p. 112: «E pareció allí luego la entrada, en un otero alto que está junto con el mar; un castillo alto con un grande puerto *alderredor d'él*». || *loc. prep.* c. 1412 = Tamorlán2006, p. 118: «E allende d'este chapitel, está luego un corral cerrado *alderredor de* casas sobradadas, e con sus portales». || *loc. prep.* c. 1412 = Tamorlán2006, p. 119: «E esta capilla está cercada toda *alderredor de* sillas de madera entretalladas, muy bien fechas». || *loc. prep.* c. 1412 = Tamorlán2006, p. 121: «Esta cuadra era cerrada *alderredor de* tres naves que se contenían con ella».

6. Otros testimonios hispánicos que refuerzan la mirada contrastiva

6.1. Como quiere subrayar el título de este artículo, el contraste entre cognados hispánicos muestra que el cambio lingüístico tiene su motor en la configuración de las redes multidireccionales que los hablantes establecen en todas y cada una de las épocas de la historia lingüística, y de esas redes son testimonio las variantes alfonsíes *adarredor*, *aderrador*, y quizá también *a derredol*.

Además de cuanto Corominas & Pascual han aportado para el gallego (principalmente), así como Coromines en solitario para el catalán (no exento de ciertas contradicciones, pero con innegable valor de los innumerables datos acopiados en sus diccionarios), podemos hacer nuevas consideraciones a la luz de lo que ofrecen otros testimonios no tenidos en cuenta hasta ahora.

Digamos antes que, de acuerdo con el examen realizado en las páginas precedentes, no parece del todo rechazable el étimo RĒTRO para *redor*, aunque pensamos, al mismo tiempo, que hay también refuerzo para defender el occitanismo *redol* como étimo que pudo interferir al cruzarse con *redor*, nos referimos a ejemplos aragoneses que bien pudieron constituir el puente para el tránsito del occitano y catalán al castellano y, con ello o por otros caminos, a las demás variantes hispánicas. A su análisis queremos dedicar el último apartado de este trabajo, porque el aragonés documenta, al igual que el castellano, combinaciones como *aderredor*, *alderredor*, *en derredor*..., pero hay formas muy significativas con núcleo *rodor* documentadas en la prosa herediana exclusivas de la geografía aragonesa.

6.2. Como se ha podido comprobar a lo largo de las páginas precedentes, los segmentos locucionales conformados en torno a la voz nuclear *redor* (<RĒTRO) resultan especialmente frecuentes en la documentación castellana en su condición de instrumento gramatical con valor locativo, al tiempo que muestran una rica variación de diverso signo en el seno de la familia fraseológica conformada en torno a la voz matriz *redor*. En un marco semejante debe ser destacada la abrumadora variación gráfica reflejada en las secuencias locucionales registradas en la obra de Juan Fernández de Heredia en calidad de cognados hispánicos de aquellas.

Así, hay en el corpus herediano combinaciones coincidentes con la lengua castellana como *aderredor*, *al derredor*, *alderredor*, *de enderredor*, *en derredor*, *enderredor*, *derredor de*, *a derredor de*, *aderredor de*, *al derredor de*, *en derredor de*, *en derredor de y enderredor de*³¹, junto a otras que no encuentran correspondencia en la documentación castellana medieval, como *darredor*, *ala deredor*, *ala derredor*, *al arredor*,

³¹ Dado que no es objeto de este artículo la prosa herediana en sí misma, nos limitamos a incluir aquí algunas muestras textuales representativas. Sirvan, pues, estos dos contextos, extraídos de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*, como testimonios de dicha presencia: «& los encaçaron en troa lures tiendas. Mas Anibal lexo unos pocos batallantes alas puertas & *aderredor* el encerramiento de aquellas» (Gago Jover 2011: [G1], fol. 131v) y «¡Guarda el mundo que assoseguete tu con tus fuerças, assin como lo çerca la mar *enderredor!* Et si lo guardas, a tu se deuen todas las cosas de la tierra et de la mar [humiliar], las quales tu ganeste por tus merecimientos» ([G1]. Geijerstam 1964: 243). Remitimos, en todo caso, a la base de datos «Textos navarroaragoneses» del Hispanic Seminary of Medieval Studies, dispuesta por Gago Jover (2011), donde se pueden comprobar dichos registros.

de a *derredor*, de *aderedor*, de *arrededor*, de *derredor*, del *deredor*, en *daredor*, en *darredor*, *endaredor*, *endarredor*, en *deredor*, *enderedor*, *endearredor*, en el *derredor*³², en el caso de combinaciones locucionales de tipo adverbial, así como *daredor de*, *darredor de*, *deredor de*, *derrededor de*, *adarredor de*, en *darredor de*, *endarredor de*, *enderedor de* y *por aderredor de*, en el caso de combinaciones locucionales de tipo prepositivo³³.

En una panorámica general de la presencia de combinaciones locucionales conformadas con *redor* en el corpus promovido por Juan Fernández de Heredia destacan, de un lado, variantes fónico-gráficas con el segmento <da>, como *darredor* (en Kasten & Nitti hay *adarredor*, y también en documentación asturiana, como hemos visto), que podría ser fusión de *de* + *arredor*, como se ha dicho antes, sobre todo si tenemos en cuenta que se ha inventariado también la combinación *endearredor* (variante registrada en el *Secreto secretorum* [SS]: «Et uentosidat et por otras senyales; et del senyal que conuiet que sea redonda e *endearredor* et en la sobreuista. Et dela obra los oios que son mouibles subitament», Kasten 1999: 46), en que, siguiendo con nuestro apunte en páginas anteriores, podrían haberse fusionado *en* + *de* + *arredor* > *endearredor* (finalmente > *enderredor*), junto a *en daredor*, *en darredor*, *endaredor*, *endarredor*, *daredor de*, *darredor de*, *adarredor de*, *en darredor de* y *endarredor de*, presentes en el *Secreto secretorum* (1385-1396), en la tercera partida de la *Grant Crónica de Espanya* (1396), en el *Libro de los emperadores* (1393) y en las *Crónicas de San Isidoro* (1385-1396), respectivamente:

- (18) Et apres que seran ordenadas aquestas speras unas en otras en si mesmas, asi como es dicto, cerca la sauieza et ordenaçion del muy Glorioso simple en la ordenaçion muy ordenada; et las speras son mouidas *en darredor* en sus partes et en sus planetas sobre los quatro elementos, et çiertament sobre ellos stan la nueit et el dia, et en el yuierno et en el stiuo. ([SS]. Kasten 1999: 70).
- (19) Después que aquesti Rey albohacen fue allí plegado Puso sus Reyaes *darredor dela* uilla et cercola toda saluo lo que sta entre la mar et la uilla (Gago Jover 2011: [G3], fol. 193v).
- (20) en la cual fiesta estauan muytas gentes en el palaçio goardando los cavalleros, do era personalment el emperador, seyendo altamente. E *en darredor d'él* estava toda su baronía e los gentiles hombres; après, todo el pueblo. ([E] Álvarez Rodríguez 2006: 113).
- (21) Ordonjo otra uegada mo-ujent la huest fue en elbora ciu-dat del regno de Toledo la qual agora es clamada Talauera e puso las castras *endarredor de aquella* / e nj fuerça de muros nj muchos fuertes batallantes no podieron contrastar *que* Or-donjo muy fuernt cauallero / no haujes uictoria (Gago Jover 2011: [CM]., fol. 80v).

Con todo, si se realiza una escala con los índices de frecuencia de cada una de las combinaciones registradas en el conjunto del corpus herediano, estas variantes resultan testimoniales³⁴:

³² Queremos destacar que hay también secuencias locucionales registradas en la documentación textual castellana que no encuentran correspondencia en el corpus literario de Heredia, como es el caso de las unidades *redor de*, *a derredor*, *al rededor*, *de aderredor*, *arredor de*, *al redor de*, *aderredor por*, *al deredor de*, *alderedor de*, *alderredor de*, *alrededor de*, *al rededor de*, *alrrededor de*, *de arrededor de*, *de derredor de*, *en rededor de*, *enrededor de* y *por arrededor de*, lo que, en cierto modo, indicaría que cada espacio geográfico ha construido un marco locucional propio.

³³ No ofrecemos aquí la totalidad de las muestras textuales inventariadas en el corpus conformado por las obras de Juan Fernández de Heredia, pero podemos afirmar que no son exclusivas de un entorno textual concreto en la producción herediana, sino que se encuentran a lo largo de su extensa obra, con la excepción de cuatro del conjunto de obras que integran su amplio corpus, como son la *Crónica troyana*, los *Discursos de la guerra del Peloponeso*, la *Crónica de Morea* y *El libro de Marco Polo*.

³⁴ Para la abreviación del título de las obras heredianas, se ha seguido el sistema de siglas establecido por Geijerstam (1989: 501-502), cuyas correspondencias detallamos aquí: G1 (Primera Partida de la *Grant Crónica de Espanya*); G3 (Tercera Partida de la *Grant Crónica de Espanya*); C1 (*Grant Crónica de Conquiridores I*); C2 (*Grant Crónica de Conquiridores II*); EU (Eutropio = *Compendio de historia romana y longobarda*); O (Orosio = *Historias contra los paganos*); E (*Libro de los emperadores*); FH (*Flor*

Tabla 1. Índices de frecuencia de las combinaciones locucionales registradas en la obra herediana

Índices de frecuencia de las combinaciones locucionales conformadas con <i>redor</i> en la obra de Juan Fernández de Heredia		
Unidad	Frecuencia absoluta de uso	Creaciones literarias en que se registra, con sus frecuencias relativas de uso
enderredor	32	G1 (10); C1 (1); G3 (5); P1 (2); P2 (4); P3 (5); CM (1); EU (3); O (1)
derredor de	29	G1 (2); G3 (11); P1 (9); P2 (6); C2 (1)
enderredor de	25	G1 (6); C1 (3); G3 (6); P1 (1); P2 (2); P3 (3); EU (1); O (3)
en derredor	21	G1 (2); G3 (1); P1 (1); P2 (1); P3 (1); C2 (2); EU (9); C1 (4)
al derredor	15	G1 (6); C1 (5); C2 (4)
en derredor de – en derredor d'	15	G1 (2); G3 (2); C2 (5); C1 (6)
darredor de	13	G3 (1); E (12)
derredor	11	P1 (4); P2 (5); G3 (1); EU (1)
al derredor de	11	G1 (7); G3 (1); C1 (1)
endarredor de	11	CM (6); E (5)
aderredor de	9	G1 (1), C1 (2); G3 (3); P3 (1); FH (2)
aderredor	7	G1 (3), C1 (2), FH (1); P2 (1)
enderedor	5	P1 (2); P2 (1); EU (1); C1 (1)
en darredor	4	E (2); SS (2)
darredor	3	E (3)
deredor	3	P1 (1); P2 (1); R (1)
ala derredor	3	G1 (3)
endarredor	3	E (3)
enderedor de	3	P1 (1); P3 (1); EU (1)
daredor de	2	G3 (1); E (1)
derrededor de	2	P2 (2)
a derredor de	2	C2 (2)
en deredor de	2	P1 (1); P2 (1)
alderredor	1	G3 (1)
ala deredor	1	R (1)
a la rededor	1	R (1)
de a derredor	1	C1 (1)
de aderedor	1	P3 (1)
de arrededor	1	O (1)
de derredor	1	P3 (1)
del deredor	1	C1 (1)
de enderredor	1	EU (1)
en daredor	1	E (1)
endaredor	1	SS (1)
en deredor	1	P3 (1)
endearredor	1	SS (1)
enel derredor	1	G1 (1)
deredor de	1	G3 (1)
adarredor de	1	E (1)
en darredor de	1	E (1)
por aderredor de	1	G3 (1)

de las *Historias de Orient*); SS (*Secreto secretorum*); R (*Rams de flores o Libro de actoridades*), a las que se añaden las siguientes: CM (*Crónicas de San Isidoro*); P1 (*Vidas semblantes I*); P2 (*Vidas semblantes II*) y P3 (*Vidas semblantes III*).

6.3. Por otra parte, Coromines (1980-2001: VII, 185), después de decir que se documenta «*redor* 'el voltant', probablemente manllevat del cast. ant. *redor* id. i 'entorn de', si bé en part hi degué haver una aportació mossàrab» (para lo que remite al *DCECH*, s. v. *alrededor*), añaade (en un grupo que corresponde a la LLISTA CORRELATIVA DE DERIVATS I COMPOSTOS):

AlcM en dóna cinc exemples del S. XV, valencians o de gent molt en contacte amb Val. i Castella; afegim-hi: «---ells saben molt de gran tresor / ... / dessots lo peu del mirador / ... / e que l' aver hom ne gitàs, / que l' apuntalen *de rador*; / e garden como lo poran traure / e qu.l pilar no posqués caure»... «anduy eren al mirador / e miraven *a derredor*»; i en el sentit de 'a prop': «l'infant no sia scapsats / tro que.us o aja comptats. / Plau.me –dix l' emperador--. / stia así *a la rador*» Set Savis (c. 1300), vv. 2210, 1021, 2688. En el sentit de 'catifa rodona' (DECH I, 217 a48-50): «un cabàs de puntas guarnit per *la rador*, que parexen perlas», Cp Tarr., a. 1699 (D. Recassns, *La Secuïta*, 102). Redorada val.

A nuestro modo de ver, son ejemplos que hacen patente el cruce entre formas castellanas, aragonesas y catalanas o, mejor, las redes conformadas por ellas, de lo que es muestra que en Alfonso X haya también *adarredor* (Kasten & Nitti), como hemos visto.

6.4. Sin embargo, y aunque todas ellas resultan del mayor interés a la hora de completar la biografía particular de la constelación fraseológica articulada en torno a la voz nuclear *redor* en el ámbito lingüístico peninsular³⁵, lo que nos interesa verdaderamente destacar aquí en su relación directa con el cometido principal de esta contribución es el registro en la obra herediana de una serie de combinaciones locucionales por su condición de piezas fraseológicas inéditas en la documentación peninsular, que presentan como núcleo *rodor* (que, a nuestro entender, pertenecen a un estadio cronológico anterior al del occitanismo-catalanismo que confluirá definitivamente con *redor*), como son *aderrodor*, *aderrodor de*, *en derrodor*, *enderrodor* y *de aderrodor*, registradas todas ellas en las *Crónicas de San Isidoro* [CM] (c. 1385-1396) de Lucas de Tuy, excepto la última combinación anotada, documentada en la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* [G1] (1385):

- (22) [...] porque era fornido de tanta uirtut e constancia de corage que tan sola-ment no temje las gentes bar-baras o estranyas que stauan *aderrodor* antes las menospreciaua (Gago Jover 2011: [CM], fol. 67v).
- (23) E creemos que aquesto fue fecho por dispensacion diujnal. porque como aldefonso fue uenjado a Almenon rey de Toledo / e fue stado recebi-do por el con honor / encercolado de muchos caualleros moros qui lo acompanyauan *aderrodor del* muro de Toledo deportando se (Gago Jover 2011: ([CM], fol. 95v).

³⁵ Resulta muy significativo que ni en la *Crónica troyana* ni en los *Discursos de la guerra del Peloponeso* de Tucídides se registre ni una sola variante locucional conformada con *redor*. Hay que recordar que estas dos obras se disponen en un mismo códice facticio, el ms. 10801 de la Biblioteca Nacional de Madrid, caracterizado por su alto grado de castellanización en relación con el resto de la obra herediana (Geijerstam 1989: 507-508). Aparte de estos dos textos, tampoco en la *Crónica de Morea* —dispuesta junto con el *Libro de los emperadores* en el ms. 10131 de la Biblioteca Nacional de Madrid— ni en *El libro de Marco Polo* —inserto en el códice facticio de la Biblioteca de El Escorial con signatura Z-1-2, junto con el *Rams de flores* o *Libro de actordades*, la *Flor de las historias de Orient* y el *Secreto secretorum*— se documentan combinaciones locucionales formadas a partir de *redor*. En todos estos casos, el contenido semántico locativo se suple mediante la secuencia prepositiva sinónima *en torno* / *en torno de*.

- (24) E como nabucodonosor sen fueis partido / temjo se que Joachim no haujes memoria de su padre / e no se aiustas con los egipcianos e que fizies guerra contra el assi que por amor daquesto el torno e assitio iherusalem. mas Joachim ixio a el con su madre e con sus principes e con todos los hombres robustos qui eran *en derrodor* .ij. mijlia e con toda su companya (Gago Jover 2011: [CM], fol. 17r).
- (25) Aplegada huest fue en la proujncia betica / e apres guastados *enderrodor* los campos e affogadas las ujllas / prendio for fuerça de armas la ciudat de Regell / la qual entre todas las ciudades occidentales de los moros era pus rica e pus fuert (Gago Jover 2011: [CM], fol. 80v).
- (26) En la [sazón] que Ercules creçia en la fuerça de su iuuentud auia en Greçia et en las otras tierras *de aderrodor* grant companya de caualleros iouenes et de buena edat ([G1]. Geijerstam 1964: 189).

Hay que destacar, en todo caso, que, dentro de la vastedad del corpus literario promovido por Juan Fernández de Heredia, estas variantes gráficas se concentran en dos de sus obras: en la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* (1385), conservada en cuatro fuentes manuscritas³⁶, y, sobre todo, en las *Crónicas de San Isidoro* (1385 *ad quem*), vulgarización al aragonés del *Chronicon mundi* (c. 1238) de Lucas de Tuy³⁷, conservada en una única fuente manuscrita, de carácter facticio³⁸ y, muy fragmentariamente, en un manuscrito tardío³⁹, pero quedan las precisiones de esta índole para otro trabajo más específicamente herediano⁴⁰.

6.5. Los ejemplos inventariados en la presentación de los cognados hispánicos *aderrodor, aderrodor de, en derrodor, enderrodor* y *de aderrodor* nos orientan a localizar dichas combinaciones locucionales de tipo adverbial y prepositivo en la órbita del dominio lingüístico catalán y occitano, lo que, en consecuencia, conduce a subrayar la importancia de tales cognados como muestra visible de la importancia que tuvo el espacio aragonés como terreno de tránsito de catalán y occitano hacia el castellano y las variedades hispánicas en general, con una función importante en el establecimiento de redes multidireccionales entre

³⁶ Aparte del ms. 10.133 de la Biblioteca Nacional de Madrid (*M*), la obra se conserva en otros tres manuscritos: en el ms. 355 de la Biblioteca de Catalunya (*B*), que contiene los contenidos de los libros VII-XI y XIV del ms. *M*, y que, tal como demostró de forma brillante Geijerstam (1960, 1964 y 1996), supone una especie de borrador de esos contenidos del código *M*; en el ms. 886 de la Biblioteca Nacional de Madrid (*V*), datado en el siglo XVII, y, finalmente, en el ms. Y-I-10 de la Biblioteca de El Escorial (*E*), el cual revela, tal como *B*, una etapa previa en el proceso de compilación y redacción del *magnum opus* herediano. En Vicente Llavata (2020) se ha reflexionado sobre la incidencia de los procesos de lexicalización en el proceso de conformación de las unidades fraseológicas con relación a la toma de decisiones vinculadas a la edición de textos medievales y, en particular, al proyecto de edición definitiva de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*.

³⁷ Es importante señalar que en este texto conviven otras variantes locucionales derivadas de *redor*, como *endarredor*, registrada en seis ocasiones, y *enderredor*, documentada una sola vez.

³⁸ Esta obra se conserva en el ms. D 1272 *a olim Sp.* 12 de la Kungliga Bibliotheket de Estocolmo. Con relación a su filiación lingüística, afirma Romero Cambrón (2016: 363): «De todos los códices tenidos por heredianos, el que acusa un mayor grado de descuido en su realización es Ch. [D 1272 a], al que faltan las capitales que siguen a las rúbricas, por ejemplo. El texto transmitido es indiscutiblemente herediano, por sus rasgos lingüísticos y por su utilización como fuente en la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*». Y sigue con esta anotación relevante: «[...] Cabría pensar que faltó de nuevo un corrector que supervisara y puliera la expresión, suprimiendo los numerosos catalanismos que destacan Geijerstam-Wasick (9) en su edición de la crónica del Tudense».

³⁹ Ms. 886 de la Biblioteca Nacional (Madrid) (*V*), datado en el siglo XVII (Geijerstam 1964: 58).

⁴⁰ En todo caso, habría que tener presente en última instancia que la historia textual de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* incluye la variante <(tierras) aderredor>, recogida en *E* (Ms. Y-I-10 de la Biblioteca de El Escorial), de acuerdo con la edición de Geijerstam (1964: 189). Asimismo, en virtud de la comunidad de contenidos entre ambos textos cronísticos (Geijerstam 1964: 72-74), en la *Grant Crónica de Conquiridores I* se puede leer <(tierras) del deredor> (Gago Jover 2011).

variedades hispánicas y occitanas⁴¹, Dicho con otras palabras, tales ejemplos nos inducen a defender su vinculación con el dominio occitano-catalán, por lo que estaríamos ante un capítulo más de la historia lingüística hispánica en la que el espacio aragonés y, particularmente, el corpus textual que conformó el Gran Maestro de la Orden del Hospital se convierte en el punto de enlace entre las diferentes realidades lingüísticas peninsulares.

7. Conclusiones

En definitiva, por lo que se refiere a la historia castellana de *alrededor* - *alrededor de*, parece que la argumentación contraria a Corominas necesitaría de mayor refuerzo, en tanto la confluencia de *redor* (< RĒTRO) con *redol* (< derivado del catalán *roda*, de latín ROTŪLUS o del verbo *redolar*, emanado a su vez de lat. ROTULARE en espacio occitano-catalán) cuenta con mejor apoyo.

En aragonés, y en Heredia concretamente, están contenidas muchas de las claves de la diacronía peninsular. Confluencia de *redor* < RĒTRO, con *redol* < *rodol*. En Alfonso X se constata, como hemos apuntado, *arredor* (seguramente más antiguo, creemos, y castellano), *adarredor* y *aderrador*, que, a la vista de lo hasta aquí expuesto, debían formar parte de variantes iniciales hispánicas reales como muestra de las redes establecidas con el ámbito occitano y catalán, y también a *derredol*: ¿simple muestra del cambio de /-r/ por /-l/ final como tantos otros en castellano, aunque raro en la prosa alfonsí, o bien occitanismo que entró en castellano favorecido por la frecuencia de cambio entre ambas consonantes en final de sílaba?

Como se ha indicado al comienzo, somos conscientes de que la investigación aquí recogida no es exhaustiva, pues, para que así fuera, habría que ampliar el estudio a otros espacios hispánicos peninsulares (leonés, riojano...) que han ido aportando nuevos datos, y de mayor fiabilidad, en los últimos años, así como atender a la posible incidencia que implicaciones de orden fonético han podido tener a la hora de actuar sobre cambios sintácticos y semánticos de las palabras gramaticales, como se ha señalado más arriba. Creemos, no obstante, que las consideraciones aquí ofrecidas sobre la familia fraseológica castellana conformada en torno a *redor* - *redor de* con una mirada contrastiva a otros cognados hispánicos puede contribuir a iluminar aspectos de combinaciones locucionales castellanas en el caso concreto estudiado, así como poner en guardia, al mismo tiempo, sobre el proceso general de configuración fraseogenética de la lengua.

Para continuar profundizando en todo ello, necesitamos situarnos en un contexto fraseológico, manejar unidades fraseológicas y no solamente léxicas, lo que ayudaría también a entender mejor las variantes recogidas aún hoy en el diccionario académico relacionadas con *redor* y *alrededor*. Las dificultades encontradas por los editores a la hora de establecer un texto crítico, puestas tímidamente de manifiesto a lo largo de estas páginas, podrían eliminarse si se contara con un repertorio fraseológico adecuado de carácter histórico.

⁴¹ Así, ese descuido en la corrección definitiva del texto, resuelto en la no supresión de los numerosos catalanismos que se registran en dicha obra (tal como pusieron de manifiesto Geijerstam & Wasick (1988) en su edición crítica del código S [Ms. D 1272 a *olim* Sp. 12] de la biblioteca de Estocolmo), resulta un refuerzo explicativo relevante a la hora de adscribir dichos segmentos al ámbito occitano y catalán.

Ahora bien, todo ello nos conduce a formular una consideración de igual o mayor importancia, y de naturaleza más general, a saber, que, de la misma manera que la diacronía de cualquier fenómeno de orden fonológico, léxico, o morfosintáctico multiplica su valor cuando se reconstruye con la mirada atenta a modalidades con las que el castellano ha estado en contacto (ya sea en contacto oral o a través de la traducción), otro tanto debe hacerse en fraseología histórica para conseguir resultados valiosos.

La filología románica, y la hispánica en particular, se ha forjado en la tradición comparativa entre procesos románicos. El propio Joan Coromines acostumbraba a centrar su atención en los procesos hispánicos en su totalidad (incluido el vasco cuando contenía elementos románicos), perspectiva global que sería deseable mantener y a la que habría que imprimir ahora un carácter contrastivo renovado de acuerdo con los progresos habidos en el contacto entre lenguas, sumando a todo ello la documentación más copiosa y de mayor fiabilidad con la que hoy se cuenta⁴². Por lo que hace a nuestro caso, parece claro que hay que mirar atentamente a los procesos diacrónicos que el castellano *alrededor* y *alrededor (de)* han compartido con las restantes variantes peninsulares en el complejo proceso de conformación de combinaciones locucionales antes de su (relativa) fijación, es decir, a su historia fraseológica hispánica contrastiva.

Bibliografía

CORPUS Y DICCIONARIOS

ALEA = Manuel ALVAR, con la colaboración de Antonio LLORENTE & Gregorio SALVADOR: *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, 6 vols. Granada: Universidad de Granada / CSIC, 1961-1973.

ALEANR = Manuel ALVAR, con la colaboración de Antonio LLORENTE, Tomás BUESA & Elena ALVAR: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza / Madrid: CSIC, 1979-1983.

ALFONSO X (2009a): *General Estoria. Cuarta parte*. Ed. de I. Fernández-Ordóñez & R. Orellana, tomos I y II. (Ed. íntegra: Pedro Sánchez-Prieto Borja, coord.). Madrid: Biblioteca Castro / Fundación José Antonio de Castro.

ALFONSO X (2009b): *General Estoria. Quinta y sexta partes*, edición de E. Trujillo, tomos I y II. (Ed. íntegra: Pedro Sánchez-Prieto Borja, coord.). Madrid: Biblioteca Castro / Fundación José Antonio de Castro.

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino (2006) = FERNÁNDEZ DE HEREDIA (2006).

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español*. En línea: <<http://www.rae.es>> [16/4/2021].

COROMINAS, Joan & JOSÉ ANTONIO Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos.

⁴² Nuestro acuerdo con Concepción Company es, por tanto, pleno cuando recoge esa tradición afirmando que «[l]a historia interna del español ha de estudiarse conjuntamente con su historia externa», a lo que añade: «[p]ara un número considerable de los adverbios que hemos manejado es fundamental el análisis de otras lenguas y dialectos peninsulares, así como de determinados influjos extranjeros» (Company Company 2014: 1098). Introduciríamos quizá una sola salvedad, a saber, que sería más conveniente, en nuestro sentir, sustituir «lenguas y dialectos peninsulares» por «modalidades», pues en época medieval todas constituían dialectos románicos y no es fácil concretar, mediante denominaciones precisas en el tiempo histórico, el proceso evolutivo que todas y cada una de ellas ha experimentado en su propia diacronía. Al mismo tiempo, creemos que es necesaria aún mucha reflexión para establecer con precisión principios filológicos que permitan atribuir lo que, en un mismo espacio de convivencia, correspondía a una u otra modalidad (más aún en un mismo texto) en el pasado.

- COROMINES, Joan, con la colaboración de Joseph GULSOY & Max CAHNER (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la lengua catalana*, 10 vols., Barcelona: Edicions Catalanes Curial.
- DHISFRAES = ECHENIQUE ELIZONDO & PLA COLOMER (2021).
- DCECH = COROMINAS & PASCUAL (1980-1991).
- DECAT = COROMINES (1980-2001).
- DELLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2017): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana. Tomu I A-B*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Prensa Asturiana / La Nueva España.
- DIGIVATLIB / BIBLIOTECA APOSTÓLICA VATICANA (2021-): «Manuscrito U (Urb.lat. 539). General Estoria. Cuarta parte». En línea: <https://digi.vatlib.it/view/MSS_Urb.lat.539> [30/4/2020].
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014²³).
- DU CANGE, Charles du Fresne, Sieur (1954 [1733-1736]): *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Graz: Akademische Druck.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa & Francisco P. PLA COLOMER (eds.) (2021): *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. MUESTRA ARQUETÍPICA*. Bern: Peter Lang.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan (1964): *La Grant Crónica de Espanya, libros I-II: edición según el ms. 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Ed. de R. af Geijerstam. Uppsala: Uppsala University.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan (1988): *Obra sacada de las Crónicas de Sant Isidoro, arcebispo de Seuilla. Text and Concordances of Kungliga Biblioteket Stockholm, MS D 1272*. Ed. De R. Af. Geijerstam & C. M. Wasick. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies. En línea: <<http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm>>. [21/4/2021].
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan (1998): *Rams de flores o Libro de actoridades*. Ed. de C. Guardiola Alcover. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan (1999): *The Aragonese version of the Secreto Secretorum (from the Unique Escorial ms. Z-I-2)*. Edición de LI. A. Kasten, Madison/Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan (2006): *Libro de los emperadores: versión aragonesa del «Compendio de historia universal», patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, edición de A. Álvarez Rodríguez, investigación de fuentes bizantinas de F. Martín García y prólogo de Á. Romero Cambrón, Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés & Raúl ORELLANA (2009) = ALFONSO X (2009a).
- GAGO JOVER, Francisco Javier (2011-): «General Estoria IV». *Obra en prosa de Alfonso X el sabio. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. En línea: <<http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm>>. [21/4/2021].
- GAGO JOVER, Francisco Javier (2011-): «General Estoria V». *Obra en prosa de Alfonso X el sabio. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. En línea: <<http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm>>. [21/4/2021].
- GAGO JOVER, Francisco Javier (2011-): «Grant Crónica de Espanya (tercera parte)», *Textos navarro-aragoneses. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. En línea: <<http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm>>. [21/4/2021].
- GAGO JOVER, Francisco Javier (2011-): «Grant Crónica de Conquiridores (primera parte)», *Textos navarro-aragoneses. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. En línea: <<http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm>>. [21/4/2021].
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: La Nueva España. En línea: <<https://mas.lne.es/diccionario/>>.

- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2017): *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana*, tomo I (A-B). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana / Universidá d'Uviéu.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe.
- GEIJERSTAM, Regina AF (1964) = FERNÁNDEZ DE HEREDIA (1964).
- GEIJERSTAM, Regina AF & C. M. WASICK (1988) = FERNÁNDEZ DE HEREDIA (1988).
- GONZÁLEZ DE CLAVIJO, Ruy (1943): *Embajada a Tamorlán*. Edición de F. López Estrada. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- KASTEN, Lloyd A. (1999) = FERNÁNDEZ DE HEREDIA (1999).
- KASTEN, Lloyd A. & John J. NITTI (2002): *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*. New York: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- LAPESA, Rafael (2003): *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico. Proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal. Redactado por Rafael Lapesa con la colaboración de Constantino García. Edición de Manuel Seco*, Madrid: Espasa / Real Academia Española / Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO (1943) = GONZÁLEZ DE CLAVIJO (1943).
- MACHADO, José Pedro (1952): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 tomos, Lisboa: Livros Horizonte.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Fichero general de la lengua española*. En línea: <<http://www.rae.es>> [16/4/2021].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014²³): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- TRUJILLO, Elena (2009) = ALFONSO X (2009b).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1998): «El léxico de un molino de agua en Alhaurín el Grande (Málaga)». en M. Alvar Ezquerro & G. Corpas Pastor (coords.): *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Universidad de Málaga, 127-145.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2003): «La gramaticalización en la historia del español». *Medievalia* 35, 3-61.
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.) (2014): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*. Vol. 3, tomos 1 y 2. México: Fondo de Cultura Económica / Universidad Nacional Autónoma de México.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa & Vicente ÁLVAREZ VIVES (2016): «La etimología en la fraseología histórica. Notas en torno a la diacronía de *alrededor de*». En M. Quirós García, J. R. Carriazo Ruiz, E. Falque Rey & M. Sánchez Orense (eds.): *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 645-664.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa & Juan Manuel RIBES LORENZO (2019): «La trayectoria de los materiales inicialmente destinados al Glosario de *Orígenes del español*». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 80, 191-200. DOI: <<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.66607>>.
- ESPINOSA ELORZA, Rosa M.^a (2010): *Procesos de formación y cambio en las llamadas «palabras gramaticales»*, San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- ESPINOSA ELORZA, Rosa M.^a (2016): «Nueva propuesta sobre la etimología y la historia de *alrededor*». En M. Quirós García, J. R. Carriazo Ruiz, E. Falque Rey & M. Sánchez Orense (eds.): *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 275-291.
- GEIJERSTAM, Regina AF (1960): «Un esbozo de la “Grant Crónica de Espanya” de Juan Fernández de Heredia». *Studia Neophilologica* 32, 80-105.

- GEIJERSTAM, Regina AF (1989): «Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l'aragonés-castellà?». En A. Ferrando (ed.), *Actes del segon Congrés Internacional de la llengua catalana*, València: Universitat de València, 499-511.
- GEIJERSTAM, Regina AF (1996): «La *Grant Crònica de Espanya*: problemas en su edición y estudio». en A. Egido & J. M.^a Enguita (eds.): *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 155-169.
- LAPESA, Rafael (2014⁹ [1981]): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- ROMERO CAMBRÓN, Ángeles (2016): «La datación tardía de los facticios heredianos». *eHumanista/IVITRA* 9, 355-367.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997): «Relaciones categoriales de las locuciones adverbiales», *Contextos* XV/29-30, 19-31.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2020): «La *Grant Crònica de Espanya*: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición». *Zeitschrift für romanische Philologie* 136/2, 445-474. DOI: <<https://doi.org/10.1515/zrp-2020-0024>>.